

509

MEMORANDUM O POROZUMIENIU

**między Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Zdrowia Chińskiej Republiki Ludowej
o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych,**

podpisane w Warszawie dnia 25 maja 2007 r.

**Memorandum o Porozumieniu
między
Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej
a
Ministerstwem Zdrowia Chińskiej Republiki Ludowej
o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych**

Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Zdrowia Chińskiej Republiki Ludowej, zwani dalej „Stronami”, wyrażając wolę współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych, uzgodnili następujące Memorandum o Porozumieniu:

Artykuł 1

Strony uzgodniły kontynuację i rozwój współpracy głównie w następujących dziedzinach:

- 1) transplantologia,
- 2) onkologia,
- 3) kardiologia,
- 4) choroby dróg oddechowych,
- 5) chirurgia plastyczna,
- 6) zakażenia i choroby zakaźne, w szczególności SARS, AIDS oraz ptasia grypa,
- 7) zdrowie psychiczne,
- 8) podstawowa opieka zdrowotna, w szczególności opieka nad matką i dzieckiem oraz profilaktyczna opieka zdrowotna nad uczniami.

Artykuł 2

Strony, w miarę potrzeb i możliwości, będą przekazywać sobie informacje dotyczące przepisów prawnych obowiązujących w obu państwach oraz dokumenty, publikacje i materiały dotyczące oświaty zdrowotnej.

Artykuł 3

Strony będą wzajemnie zapraszać specjalistów i pracowników naukowych do udziału w konferencjach naukowych. Strona zapraszająca powiadomi Stronę zapraszaną o programie konferencji z trzymiesięcznym wyprzedzeniem.

Artykuł 4

Strony będą dokonywać wymiany specjalistów i pracowników naukowych w celu prowadzenia wspólnych prac i badań naukowych na łączny okres trzydziestu tygodni rocznie. Strony będą sobie przekazywać, na trzy miesiące przed wizytą, informacje zawierające dane osobowe specjalistów, zajmowane przez nich stanowiska, ich specjalizacje i znajomość języków obcych oraz program i czas trwania wizyty.

Artykuł 5

Strona wysyłająca zapewni, aby specjaliści i pracownicy naukowcy uczestniczący w wymianie w ramach realizacji niniejszego Memorandum o Porozumieniu posiadali ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, chyba, że prawo do świadczeń opieki zdrowotnej wynika z przepisów prawnych Państwa przyjmującego.

Artykuł 6

Podczas wymian specjalistów i pracowników naukowych w ramach niniejszego Memorandum o Porozumieniu, koszty pobytu w państwie Strony przyjmującej będą ponoszone zgodnie z obecnymi postanowieniami Polsko-Chińskiej Komisji Współpracy Naukowo-Technicznej.

Artykuł 7

Strony będą popierać i promować nawiązywanie bezpośredniej współpracy i wymiany pomiędzy jednostkami ochrony zdrowia obu państw. Zobowiązania finansowe wynikające z takiej współpracy będą ponoszone z budżetów zainteresowanych jednostek obu państw.

Artykuł 8

Z dniem wejścia w życie niniejszego Memorandum o Porozumieniu traci moc Porozumienie o Współpracy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Chińską Republiką Ludową w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych, podpisane w Pekinie dnia 21 czerwca 1984 roku.

Artykuł 9

1. Niniejsze Memorandum o Porozumieniu wejdzie w życie w dniu podpisania i będzie obowiązywać przez pięć lat oraz będzie automatycznie przedłużone na kolejne pięć lat, o ile któraś ze Stron nie wypowie go drogą pisemnego powiadomienia na sześć miesięcy przed datą wygaśnięcia.

2. Zgodnie z zapisami niniejszego Memorandum o Porozumieniu, po wypowiedzeniu niniejszego Memorandum o Porozumieniu rozpoczęte wymiany lub programy współpracy będą realizowane do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w *Warszawie*... dnia *25.05.2007* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu Ministra Zdrowia
Rzeczypospolitej Polskiej

W. Wajtek

W imieniu Ministerstwa Zdrowia
Chińskiej Republiki Ludowej

范杜森

波兰共和国卫生部长和中华人民共和国卫生部

卫生保健和医学科学领域合作谅解备忘录

波兰共和国卫生部长和中华人民共和国卫生部 (以下简称“双方”) 为促进两国卫生保健和医学科学领域的合作, 同意签订如下谅解备忘录:

第一条

双方同意主要在下列领域继续开展合作:

- 1、移植学
- 2、肿瘤学
- 3、心脏病学
- 4、呼吸系统疾病
- 5、整形外科
- 6、传染性疾病, 特别是传染性非典型肺炎、艾滋病和人间禽流感
- 7、精神卫生
- 8、初级卫生保健, 特别是母婴保健和学龄儿童及青年的预防性卫生保健

第二条

双方根据需求和可能, 将互相交换有关法律条文和卫生教育方面的文献、出版物及资料等。

第三条

双方互相邀请专家和研究人員参加科学会议。邀请方应提前三个月通知对方有关会议的计划。

第四条

双方交换专家和研究人員，共同开展工作和研究，各方每年共 30 人周。双方都应在出访前三个月通知对方有关专家的简历、职务、专业、使用语言，及计划、逗留时间等信息。

第五条

派出方根据本谅解备忘录派出人員时，应确保派出的专家或研究人員在接待方国家逗留期间有突发疾病或意外事故保险，除非依据接待方国家的法律法规，接待方应向来访人員提供医疗保健服务。

第六条

根据本谅解备忘录交换的专家和研究人員在接待方国家逗留期间费用，根据波中科技合作委员会的现行规定承担。

第七条

双方鼓励和促进两国卫生机构建立直接的合作和交流，所需费用由两国各自有关的机构承担。

第八条

自本谅解备忘录生效之日起，1984 年 6 月 21 日双方在北京签署的《波兰人民共和国与中华人民共和国关于卫生保健和医学

科学合作的协定》终止。

第九条

一、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期五年。除非在有效期满前六个月一方以书面形式通知另一方终止本谅解备忘录，则本谅解备忘录自动延长五年。

二、本谅解备忘录的终止不影响该备忘录有效期内进行的项目的执行。

于2007年~~10月~~在 ¹⁰华沙 签订，一式两份，每份都用波兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。

波兰共和国卫生部长代表

中华人民共和国卫生部代表

W. Wejchert

苏林森

Memorandum of Understanding
between
the Minister of Health of the Republic of Poland
and
the Ministry of Health of the People's Republic of China
on Co-operation in the Field of Health Care and Medical Sciences

The Minister of Health of the Republic of Poland and the Ministry of Health of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "Parties", expressing the will to co-operate in the field of health care and medical sciences, have agreed to the following Memorandum of Understanding:

Article 1

The Parties agree to continue and develop co-operation primarily in the following areas:

- 1) transplantology,
- 2) oncology,
- 3) cardiology,
- 4) diseases of respiratory system,
- 5) plastic surgery,
- 6) infections and communicable diseases, particularly SARS, AIDS and Human Avian Influenza,
- 7) mental health,
- 8) primary health care, particularly mother and child care and preventive health care for school children and youth.

Article 2

The Parties, according to needs and possibilities, shall exchange information concerning legal regulations binding in the two countries, as well as documents, publications and materials on health education.

Article 3

The Parties shall mutually invite specialists and research workers to participate in scientific conferences. The inviting Party shall notify the other Party, three months in advance, on the programme of the conference.

Article 4

The Parties shall exchange specialists and research workers to carry out joint activities and research for the total period of thirty weeks annually. Both Parties, three months prior to the visit, shall exchange information containing personal data of specialists, their positions, specializations and knowledge of foreign language, as well as programme and the duration of the visit.

Article 5

The sending Party shall ensure that specialists and research workers participating in the exchange under the terms of this Memorandum of Understanding possess insurance against abrupt illnesses and accidents, unless the right to health care services results from legal regulations of the receiving Party.

Article 6

While exchanging specialists and research workers under the terms of this Memorandum of Understanding, the expenses of stay in the country of the receiving Party shall be borne in accordance with the current provisions of the Polish-Chinese Committee for Scientific and Technological Co-operation.

Article 7

The Parties shall encourage and promote the establishment of direct co-operation and exchanges between health institutions of the two countries. Financial commitments due to this co-operation shall be borne from the budgets of the institutions concerned in the two states.

Article 8

On the date of entry into force of this Memorandum of Understanding, the Agreement on Co-operation between the People's Republic of Poland and the People's Republic of China in the Field of Health and Medical Science, signed in Beijing on 21 June 1984, shall expire.

Article 9

1. This Memorandum of Understanding shall enter into effect upon the date of signing and remain in force for five years and will be automatically extended for another five years unless terminated by either Party through written notification six months before the date of termination.

2. In accordance with the items prescribed in this Memorandum of Understanding, after the termination of this Memorandum of Understanding, the exchange or co-operation programs that have begun will be pursued until their finalization.

Done at Warsaw on 25 May 2007 in two originals, each in Polish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in their interpretation, the English text shall prevail.

for the Minister of Health
of the Republic of Poland

for the Ministry of Health
of the People's Republic of China

W. Wejtele

